

SPEECH - REPUBLIC DAY 1977

The Honourable Mr. Le Grange, Mev. Le Grange - Your Grace, Archbishop Paul - Consul General for Greece, Mrs. Helmis - Sy Edele die Burgermeester, Raadslid van Dyk en Mev. van Dyk - Geëerde Gaste, Ladies and Gentlemen.

Ons is voorwaar bevoorreg deur Sy Edele die Adjunk-Minister se teenwoordigheid hier vandag. Dit is vir die Griekse Gemeenskap 'n besondere eer wat nie maklik in woorde gestel kan word nie, nie net vir die Gemeenskap van Alberton, maar vir die Griekse Gemeenskap van Suid-Afrika as 'n geheel.

We are, Honourable Minister, sincerely grateful as part of the South African nation, that we are able to offer our thanksgiving - our prayer - today - the commemoration of South Africa's Republic Day.

Τό ὅτι, ἀκόμα μιά φορά, ἡ Κοινότητά μας - σάν ἐνεργό μέλος τῆς 'Ομοσπονδίας 'Ελληνικῶν Κοινοτήτων Νότιας 'Αφρικῆς-τιμᾶται μέ τήν παρουσία ἐνός 'Υπουργοῦ καί ἄλλων κυβερνητικῶν παραγόντων, δηλώνει τή θέση πού κατέχει ὁ ἐλληνισμός στή Νότια 'Αφρική.

Ons voel trots en is bevoorreg dat ons, tesame met ons Engels- en Afrikaanssprekende vriende, die geleentheid het om hierdie dankgebed in die Huis van ons Here te kan aanbied op die geleentheid van die herdenking van die Suid-Afrikaanse Republiekdag.

South Africa, as a proud country, expects its citizens to do their duty - thus today's gathering is an expected duty. The Hellenes, both South African born as well as immigrants who have adopted South Africa as their new homeland, definitely look upon today as a duty - a duty which is indeed a privilege and an honour to discharge.

'Η συμμετοχή μας, στόν πανηγυρικό ἑορτασμό τῆς σημερινῆς ἐπετείου, τῆς Νότιο-Ἀφρικανικῆς Δημοκρατίας, εἶναι μιά ἐνδειξη καί ἀπεικόνιση τῆς ἐσωτερικῆς ἀνεξαρτησίας μας, τῶν δικαιωμάτων πού ἀπολαμβάνουμε σάν ἐθνικότητα καί τῆς ἐνθάρρυνσής μας γιά συμμετοχή καί δημιουργία σέ ὅλους τούς τομεῖς δραστηριότητας τῆς χώρας.



Your presence here today Mr Minister, as was the case in the past with the presence of your colleagues, portrays a liberty and encouragement to us all to perform this duty. It endorses the fact that although a lot of us here today are immigrants, with a second culture, we are encouraged and allowed to be part of the South African nation - to be fully assimilated - and enjoy all the privileges that South Africa has to offer.

Ons is bewus van die feit, Meneer die Minister, dat dit ons plig en voorreg is om hierdie dag te eer as deel van die Suid-Afrikaanse volk.

Εἶναι στ' ἀλήθεια τιμὴ, ἀλλὰ καὶ καθῆκον ὅλων μας - σάν Ἕλληνες στὴ Νότια Ἀφρική, εἰδικότερα δέ οἱ μετανάστες πού διάλλεξαν τὴ χώρα τούτη γιὰ θετὴ τους Πατρίδα - νά τιμώμε καὶ νά γιορτάζουμε τὴ μεγάλη ἐπέτειο τῆς Νότιο-Ἀφρικανικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἱστορία, εἶναι γεμάτη ἀπὸ παραδείγματα ἀγάπης καὶ αὐτοθυσίας πρὸς τὴ Λευτερίαν καὶ τὴν ἀνεξαρτησίαν καὶ γιὰ τοῦτο ἡ σημερινή ἐκδήλωση δέν εἶναι ξένη πρὸς τὰ αἰσθήματά μας.

Ons die Hellene van die Republiek, nieteenstaande georganiseerde gemeentes dwarsdeur die land, het nie 'n aparte eiland van mense binne die Republiek tot stand gebring nie, trouens, ons vorm met trots 'n integrale en verantwoordelike sektor van die Suid-Afrikaanse nasie.

Die geskiedenis van die Griekse Volk is sulks dat hulle 'n nasie is wat vrede en vryheid waardeer ten alle tye binne die raamwerk van ons Kerk, en dus is hulle in 'n posisie om die voorreg van Suid-Afrika se onafhanklikheid ten volle te waardeer en te geniet.

Daar is geen twyfel dat ons gebed van dankbaarheid en ons gebed vir sterkte en seëninge vandag verhoor is nie.

Εὐχαριστῶ θερμά: τὸν Σεβασμιώτατο Μητροπολίτη κ. Παῦλο, τὸν ἀξιότιμο Πρόξενο τῆς Ἑλλάδας στὸ Γιοχάννεσμπουργκ κ. Χέλμη, τοὺς συναδέλφους τῶν Κοινοτήτων πού βρίσκονται σήμερα ἐδῶ καὶ ὅλους ἐσᾶς, ἀγαπητὰ μέλη καὶ φίλοι τῆς Κοινότητάς μας πού μέ τὴ συμμετοχή σας δώσατε ξεχωριστό τόνο, στὸν ἑορτασμό τῆς μεγάλης ἐπετείου.

Thank you to all for joining us in this day of prayer. We are indeed grateful and we shall, with the guidance of our Lord, treasure and safeguard all that has been bestowed upon us.